

คทว. ๕๙๐/๑

ความตกลงว่าด้วยการเดินทางข้ามแดน

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีและความร่วมมือระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ซึ่งกันและกันบนพื้นฐานของการเคารพเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาคและอำนาจอธิปไตยในการเข้าเมืองของประชาชนของทั้งสองประเทศที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ชายแดนของทั้งสองประเทศ

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ขอบเขตความตกลง

ความตกลงนี้จะใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการเข้าเมืองของประชาชนฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่เดินทางเข้าไปยังพื้นที่ชายแดนของอีกฝ่ายหนึ่ง โดยทางบก ทางเรือ ผ่านจุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาต ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ ของภาคีสัญญา

ข้อ 2

คำนิยาม

เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้

"พื้นที่ชายแดน" หมายถึง พื้นที่ชายแดนราชอาณาจักรไทย และพื้นที่ชายแดนสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

"พื้นที่ชายแดนไทย" หมายถึง พื้นที่จังหวัดของราชอาณาจักรไทย ที่มีอาณาเขตติดต่อกับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก 1

"พื้นที่ชายแดนลาว" หมายถึง พื้นที่ของแขวง และเทศบาลแขวง ที่มีอาณาเขตติดต่อกับราชอาณาจักรไทย ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก 1

ข้อ 3

บัตรผ่านแดน

1. ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ บัตรผ่านแดนที่จะออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ แห่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

- (1) บัตรผ่านแดน
- (2) บัตรผ่านแดนชั่วคราว

2. ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว จะได้รับอนุญาตให้เข้าไปยังพื้นที่ชายแดนที่กำหนดไว้ในวรรค 3 ของข้อ 6 เพื่อวัตถุประสงค์ ดังต่อไปนี้

- (1) เกษมญาติ
- (2) ท่องเที่ยว
- (3) ราชการ
- (4) ธุรกิจ
- (5) การลงทุน
- (6) การกีฬา
- (7) ประชุม สัมมนา
- (8) สื่อมวลชน
- (9) วัตถุประสงค์อื่น ๆ ตามที่ภาคีสัญญาจะตกลงกัน

3. บัตรผ่านแดนจะต้องออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ แก่คนชาติของตนที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ชายแดนเพื่อการถาวร

4. บัตรผ่านแดนชั่วคราวอาจออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของจังหวัดหรือแขวง ในพื้นที่ชายแดนให้แก่คนชาติของตนที่อาศัยนอกพื้นที่ชายแดน

5. ผู้ขอบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว อาจยื่นคำขอให้รวมชื่อบุตรของตน ซึ่งอายุไม่เกิน 12 ปี และจะเดินทางพร้อมกันกับตน ไว้ในบัตรผ่านแดนดังกล่าว

6. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวของฝ่ายไทยได้ระบุไว้ในภาคผนวก II และเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวของฝ่ายลาว ได้ระบุไว้ในภาคผนวก II

7. ภาคีสัญญาจะส่งรายชื่อและตัวอย่างฉลากมือชื่อของเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบอำนาจให้ออกบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ 4

รูปแบบของบัตรผ่านแดน

ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะจัดส่งตัวอย่างของบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อเป็นหลักฐานในการตรวจสอบโดยผ่านช่องทางทางการทูต ก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้

ข้อ 5

รายละเอียดต่าง ๆ ของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว จะระบุรายละเอียดส่วนบุคคลของผู้ถือบัตรผ่านแดน ดังนี้

- (1) ชื่อ และ นามสกุล
- (2) วัน เดือน ปีเกิด
- (3) เพศ
- (4) เลขที่บัตรประจำตัวประชาชน หรือบัตรประจำตัว หรือเลขที่มีตรสุทธิศึกษา สามเณร
- (5) ส่วนสูง
- (6) สถานที่เกิด
- (7) ที่อยู่
- (8) ตำนาน รูปพรรณ
- (9) รูปถ่าย
- (10) ลายมือชื่อ หรือลายพิมพ์นิ้วมือ

2. บัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ซึ่งรวมบุตรติดตาม จะประกอบด้วยรายละเอียดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

- (1) ชื่อ และ นามสกุล
- (2) วัน เดือน ปีเกิด
- (3) เพศ
- (4) รูปถ่าย

3. รายละเอียดต่างๆ ที่ระบุไว้ในวรรค 1 และวรรค 2 ของข้อนี้ จะปรากฏในบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ของราชอาณาจักรไทยเป็นภาษาไทย และของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวเป็นภาษาลาว เฉพาะชื่อและนามสกุลให้เขียนเป็นอักษรโรมันกำกับด้วย

ข้อ 6

การมีผลใช้ได้ของบัตรผ่านแดน

1. บัตรผ่านแดนจะมีอายุใช้ได้ไม่เกิน 1 ปี นับจากวันออกบัตร และสามารถต่ออายุได้อีกครั้งหนึ่งเป็นระยะเวลาไม่เกิน 1 ปี ผู้ถือบัตรนี้สามารถเข้าและออก ณ จุดผ่านแดนที่อนุญาตได้หลายครั้ง

2. บัตรผ่านแดนชั่วคราวจะมีอายุใช้ได้สำหรับการเดินทางเข้าและออก ณ จุดผ่านแดน ได้เพียงครั้งเดียวเท่านั้น

3. บัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว จะมีผลใช้ได้

(ก) ผู้ถือบัตรผ่านแดนหรือผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราวจะอนุญาตให้เข้าออก ณ จุดผ่านแดนที่ได้กำหนดไว้ในภาคผนวก III

ตามวรรค (ก) เมื่อผู้ถือบัตรผ่านแดนเดินทางเข้ามา ณ จุดผ่านแดนใด ก็ให้เดินทางออก ณ จุดผ่านแดนเดียวกันนั้น

(ข) สำหรับการเดินทางในพื้นที่ชายแดนไทยและพื้นที่ชายแดนสปป.ลาวในขอเขตพื้นที่ที่มีภาคี คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะมาตกลงร่วมกันต่อไปก่อนที่ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับ โดยทำเป็นหนังสือ แยกเปลี่ยนและให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง

#### ข้อ 7

##### ระยะเวลาของการพำนัก

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดนของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในพื้นที่ชายแดน ตามขอบเขตที่กำหนดไว้ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ได้ครั้งละไม่เกิน 3 วัน (2 คืน)
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราวของภาคีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งจะได้รับอนุญาตให้พำนักอยู่ในพื้นที่ ชายแดนตามขอบเขตที่กำหนดไว้ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ครั้งละไม่เกิน 3 วัน (2 คืน)

#### ข้อ 8

##### จุดผ่านแดน

จุดผ่านแดนที่ได้รับอนุญาตให้เข้าออกของราชอาณาจักรไทย จะระบุไว้ในภาคผนวก III และของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว จะระบุไว้ในภาคผนวก III ภาคีคู่สัญญาอาจตกลง ร่วมกันที่จะเปิดจุดผ่านแดนเพิ่มได้

#### ข้อ 9

##### การบังคับใช้กฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ

1. ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่เข้ามาในพื้นที่ชายแดนตามขอบเขตที่ กำหนดไว้จะต้องปฏิบัติตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ ที่มีผลบังคับใช้ในประเทศภาคีคู่สัญญา
2. ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ที่เดินทางเข้ามาในราชอาณาจักรไทย หรือ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว หากเดินทางออกนอกพื้นที่ชายแดนตามขอบเขตที่กำหนดไว้ จะต้องได้รับโทษตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ในดินแดนของภาคีคู่สัญญา

#### ข้อ 10

##### การห้ามเข้าเมือง

1. ภาคีคู่สัญญาแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้าเมืองของผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตร

ผ่านแดนชั่วคราว ที่จะเดินทางเข้ามาถึงพื้นที่ชายแดนที่กำหนดไว้ของตน เมื่อเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องมีเหตุผลเพียงพอที่จะทำให้เชื่อได้ว่า

(1) บัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ออกให้โดยฝ่ายต้นเหตุผู้ถึงความตกลงฉบับนี้ หรือ

(2) ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว เป็นบุคคลต้องห้ามตามกฎหมายที่ใช้บังคับในดินแดนของภาคีสัญญา

2. ที่จุดผ่านแดนที่ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ได้รับการปฏิเสธการเข้าเมืองตามวรรค 1 เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องที่ปฏิเสธการเข้าเมืองดังกล่าว จะประทับในบัตรผ่านแดนว่า "ห้ามเข้าเมือง ENTRY REFUSED"

### ข้อ 11

#### การส่งกลับ

1. ภาคีสัญญาคณะฝ่ายอาจส่งตัวผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวที่ละเมิดข้อกำหนด หรือเงื่อนไขใดๆ ที่บุคคลนั้นได้รับอนุญาตหรือละเมิดกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับใดๆ ที่ใช้บังคับในดินแดนของตนออกไปนอกอาณาเขตตน

2. ในกรณีที่ผู้ถือบัตรผ่านแดน หรือบัตรผ่านแดนชั่วคราวของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะถูกส่งตัวกลับตามวรรค 1 ได้ถูกดำเนินคดีตามกฎหมายของภาคีสัญญาด้านหนึ่งแล้วและคดีดังกล่าวถึงที่สุด ให้ภาคีสัญญาที่ออกบัตรผ่านแดนรับตัวบุคคลดังกล่าวกลับเข้าไปในดินแดนตนโดยพลัน

### ข้อ 12

#### การระงับการเดินทางเข้าเป็นการชั่วคราว

ในสถานการณ์ซึ่งภาคีสัญญาฝ่ายหนึ่งพิจารณาแล้วเห็นสมควรด้วยเหตุผลด้านความมั่นคงกับธรรมชาติและโรคระบาด ภาคีสัญญาฝ่ายนั้นอาจจะระงับการเดินทางเข้ามาในพื้นที่ชายแดนของตนเป็นการชั่วคราว ทั้งนี้ จะต้องมีภาระแจ้งเรื่องการขอระงับและระยะเวลาที่กำหนด ให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อย 15 วัน

### ข้อ 13

#### การแก้ไขความตกลง

ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ผ่านช่องทางกรทูต เพื่อขอแก้ไขความตกลงฉบับนี้ ข้อแก้ไขใดๆ ที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฉบับนี้

ข้อ 14  
การระงับข้อขัดแย้ง

เมื่อมีความเห็นแตกต่างหรือข้อขัดแย้งใดๆ ที่เกิดจากการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ ภาควิชา  
ศึกษาอาจยกขึ้นพิจารณาด้วยกันอย่างสร้างสรรค์หรือให้มีการเจรจาหารือกัน

ข้อ 15  
การมีผลบังคับใช้และการบอกเลิกความตกลง

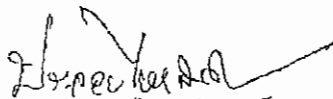
ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ 90 วัน หลังจากที่ยังสองฝ่าย ได้ลงนามร่วมกันและจะมีผล  
บังคับใช้จนกว่าภาควิชาศึกษาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งความประสงค์ขออนอกเลิกความตกลง ให้อีกฝ่าย  
หนึ่งทราบโดยผ่านช่องทางทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน

เพื่อเป็นพยานแก่การที่ ผู้อนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละ  
ฝ่าย ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ นครเวียงจันทน์ เมื่อวันที่ 20 มิถุนายน 2540 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย และภาษาลาว  
ฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

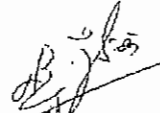
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ  
ประชาธิปไตยประชาชนลาว



(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นายสมศักดิ์ เล่งสะหวด)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก 1

พื้นที่ชายแดน

พื้นที่ชายแดนของราชอาณาจักรไทย

1. จังหวัดอุบลราชธานี
2. จังหวัดอำนาจเจริญ
3. จังหวัดมุกดาหาร
4. จังหวัดนครพนม
5. จังหวัดหนองคาย
6. จังหวัดเลย
7. จังหวัดพิษณุโลก
8. จังหวัดอุตรดิตถ์
9. จังหวัดน่าน
10. จังหวัดพะเยา
11. จังหวัดเชียงราย

พื้นที่ชายแดนของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

1. แขวงบ่อแก้ว
2. แขวงไชยบุรี
3. แขวงเวียงจันทน์
4. แขวงคำมั่ง
5. แขวงบอลิคำไซ
6. แขวงคำม่วน
7. แขวงสะหวันนะเขต
8. แขวงลาลาย
9. แขวงจำปาสัก

ภาคผนวก II

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดน

1. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดนของไทย

1. ผู้ว่าราชการจังหวัดอุบลราชธานี
2. ผู้ว่าราชการจังหวัดอำนาจเจริญ
3. ผู้ว่าราชการจังหวัดมุกดาหาร
4. ผู้ว่าราชการจังหวัดนครพนม
5. ผู้ว่าราชการจังหวัดหนองคาย
6. ผู้ว่าราชการจังหวัดเลย
7. ผู้ว่าราชการจังหวัดหินบูรณ์
8. ผู้ว่าราชการจังหวัดอุดรธานี
9. ผู้ว่าราชการจังหวัดอำนาจ
10. ผู้ว่าราชการจังหวัดพะเยา
11. ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงราย
12. นายอำเภอพื้นที่ชายแดนไทย-ลาว ตาม 1-11

12.1 จังหวัดอุบลราชธานี

- 1) นายอำเภอเขมราฐ
- 2) ปลัดอำเภอผู้เป็นหัวหน้ากิ่งอำเภอนาตาล
- 3) นายอำเภอโพธิ์ชัย
- 4) นายอำเภอศรีเชียงใหม่
- 5) นายอำเภอโขงเจียม
- 6) นายอำเภอสิรินธร
- 7) นายอำเภอปทุมวิภา
- 8) นายอำเภอนาจะหลวย
- 9) นายอำเภอน้ำยืน

12.2 จังหวัดอำนาจเจริญ

- 1) นายอำเภอขามแก่น

12.3 จังหวัดมุกดาหาร

- 1) นายอำเภอวังใหญ่
- 2) นายอำเภอเมืองมุกดาหาร
- 3) นายอำเภอคอนสวรรค์

12.4. จังหวัดนครพนม

- 1) นายอำเภอบ้านแพง
- 2) นายอำเภอท่าอุเทน
- 3) นายอำเภอเมืองนครพนม
- 4) นายอำเภอธาตุพนม



12.5. จังหวัดหนองคาย

- 1) นายอำเภอสังคม
- 2) นายอำเภอศรีเชียงใหม่
- 3) นายอำเภอท่าโพ
- 4) นายอำเภอเมืองหนองคาย
- 5) นายอำเภอโพนพิสัย
- 6) นายอำเภอปากคาด
- 7) นายอำเภอบังคาฬ
- 8) ปลัดอำเภอผู้เป็นหัวหน้ากิ่งอำเภอบึงคำ
- 9) นายอำเภอบึงโขงหลง

12.6. จังหวัดเลย

- 1) นายอำเภอนาแห้ว
- 2) นายอำเภอคำชะอี
- 3) นายอำเภอภูเรือ
- 4) นายอำเภอท่าลี่
- 5) นายอำเภอเชียงคาน
- 6) นายอำเภอปากชม

12.7. จังหวัดพิษณุโลก

- 1) นายอำเภอชาติตระการ

12.8. จังหวัดอุตรดิตถ์

- 1) นายอำเภอบ้านโคก
- 2) นายอำเภอโพธิ์ประทับ

12.9. จังหวัดน่าน

- 1) ปลัดอำเภอผู้เป็นหัวหน้ากิ่งอำเภอสองแคว
- 2) นายอำเภอทุ่งช้าง
- 3) นายอำเภอปัว
- 4) นายอำเภอแม่จริม
- 5) นายอำเภอเวียงสา
- 6) นายอำเภอนาเชือก

12.10. จังหวัดพะเยา

- 1) นายอำเภอเชียงคำ

12.11. จังหวัดเชียงราย

- 1) นายอำเภอเชียงแสน
- 2) นายอำเภอเชียงของ
- 3) นายอำเภอเวียงแก่น
- 4) นายอำเภอเทิง

2. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกบัตรผ่านแดนของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

1. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงบ่อแก้ว
2. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงไซยะบูลี
3. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงเวียงจันทน์
4. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงกัมพูงคร
5. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงบอลิคำไซ
6. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงคำม่วน
7. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงสะหวันนะเขต
8. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงสาละวัน
9. เจ้าหน้าที่ป้องกันความสงบแขวง (ปกส) แขวงจำปาสัก

ภาคผนวก III

จุดผ่านแดน

1. จุดผ่านแดนอนุญาต ที่จัดตั้งขึ้นโดยประเทศไทย

1. ค่ายบ้านปากแซง กิ่งอำเภอเขาค้อ จังหวัดอุบลราชธานี
2. ค่ายช่องเม็ก อำเภอฉะเชิงเทรา จังหวัดอุบลราชธานี
3. ค่ายอำเภอเมืองมุกดาหาร จังหวัดมุกดาหาร
4. ค่ายอำเภอเมืองนครพนม จังหวัดนครพนม
5. ค่ายบ้านเตาจอมมณี ตำบลสมิไชย อำเภอเมืองหนองคาย จังหวัดหนองคาย
6. ค่ายท่าเสด็จ อำเภอเมืองหนองคาย จังหวัดหนองคาย
7. ค่ายอำเภอเมืองบึงกาฬ จังหวัดหนองคาย
8. ค่ายบ้านปากน้ำ ตำบลหนองมือ อำเภอท่าลี่ จังหวัดเลย
9. ค่ายอำเภอเชียงคาน จังหวัดเลย
10. ค่ายบ้านกกไฟ ตำบลปากชม อำเภอปากชม จังหวัดเลย
11. ค่ายบ้านห้วยไกร่น ตำบลปลอน อำเภอทุ่งช้าง จังหวัดน่าน
12. ค่ายอำเภอเชียงของ จังหวัดเชียงราย
13. ค่ายอำเภอเชียงแสน จังหวัดเชียงราย

2. จุดผ่านแดนอนุญาตที่จัดตั้งโดยสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

1. ค่ายปากคะพาน เมืองตะคอนเพ็ง แขวงสาละวัน
2. ค่ายบ้านวังเต่า แขวงจำปาสัก
3. ค่ายสันตะบุลี แขวงสะหวันนะเขต
4. ค่ายท่าแขก แขวงคำม่วน
5. ค่ายบ้านลงหูลี เมืองหาดทรายฟอง อำเภอตะกองแขวงจำปาสัก
6. ค่ายท่าเพื่อ อำเภอหนองคายแขวงจำปาสัก
7. ค่ายเมืองปากซัน แขวงบอลิคำไซ
8. ค่ายเมืองแก่นท้าว แขวงไชยบุรี
9. ค่ายเมืองชะนะคาม แขวงเวียงจันทน์
10. ค่ายบ้านวังเมืองชะนะคาม แขวงเวียงจันทน์
11. ค่ายเมืองเงิน แขวงไชยบุรี
12. ค่ายเมืองห้วยทราย แขวงบ่อแก้ว
13. ค่ายเมืองคันทิฆ แขวงบ่อแก้ว



กระทรวงการต่างประเทศ  
วังสราญรมย์ กรุงเทพฯ

5 กันยายน 2540

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึง ข้อ 6 (ข) แห่งความตกลงว่าด้วยการเดินทางข้ามแดนระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งลงนาม ณ เวียงจันทน์ เมื่อวันที่ 20 มิถุนายน 2540 ซึ่งบัญญัติว่า

"สำหรับการเดินทางในพื้นที่ชายแดนไทยและพื้นที่ชายแดนลาวภายในขอบเขตพื้นที่ที่ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายจะมาตกลงร่วมกันต่อไปก่อนที่ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับ โดยทำเป็นหนังสือแลกเปลี่ยนและให้ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของความตกลง"

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า ภายหลังจากที่ผู้แทนของรัฐบาลทั้งสองได้ปรึกษาหารือกันแล้ว รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ได้บรรลุความเห็นชอบร่วมกันในการที่จะกำหนดพื้นที่ชายแดนไทยและพื้นที่ชายแดนลาวตามที่กำหนดไว้ในข้อ 6 (ข) แห่งความตกลงฯ ข้างต้น ที่รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะอนุญาตให้ผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราว ซึ่งมีอายุใช้ได้ 7 วัน และผู้ถือบัตรผ่านแดน ซึ่งมีอายุใช้ได้ 1 ปี ของอีกฝ่ายหนึ่ง เดินทางเข้ามาในพื้นที่กำหนดของตน ดังมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

ขอบเขตพื้นที่ชายแดนไทยที่กำหนด

พื้นที่ชายแดนไทยที่ผู้ถือบัตรผ่านแดนชั่วคราวและบัตรผ่านแดนลาวสามารถเดินทางผ่านจุดผ่านแดนไทยที่กำหนดไว้ดังต่อไปนี้

ฯพณฯ สมสะหวาด เล่งสะหวัด

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

1. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านปากแซง กิ่งอำเภอหาดาล จังหวัดอุบลราชธานี สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดอุบลราชธานีทั้งหมด
2. ณ จุดผ่านแดนด่านช่องเม็ก อำเภอสิรินธร จังหวัดอุบลราชธานี สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดอุบลราชธานีทั้งหมด
3. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอเมืองมุกดาหาร จังหวัดมุกดาหาร สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดมุกดาหารทั้งหมด
4. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอเมืองนครพนม จังหวัดนครพนม สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดนครพนมทั้งหมด
5. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านเทาจอมมณี ตำบลมีไชย อำเภอเมืองหนองคาย จังหวัดหนองคาย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดหนองคายทั้งหมด และเฉพาะอำเภอเมืองอุดรธานี จังหวัดอุดรธานี
6. ณ จุดผ่านแดนด่านท่าเสด็จ อำเภอเมืองหนองคาย จังหวัดหนองคาย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดหนองคายทั้งหมด และเฉพาะอำเภอเมืองอุดรธานี จังหวัดอุดรธานี
7. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอบึงกาฬ จังหวัดหนองคาย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดหนองคายทั้งหมด และเฉพาะอำเภอเมืองอุดรธานี จังหวัดอุดรธานี
8. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านปากห้วย ตำบลหนองมือ อำเภอท่าลี่ จังหวัดเลย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดเลยทั้งหมด
9. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอเชียงคาน จังหวัดเลย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดเลยทั้งหมด
10. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านกกไผ่ ตำบลปากชม อำเภอปากชม จังหวัดเลย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดเลยทั้งหมด
11. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านห้วยไก่น ตำบลปอน อำเภอเฉลิมพระเกียรติ จังหวัดน่าน สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดน่านทั้งหมด
12. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอเชียงของ จังหวัดเชียงราย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดเชียงรายทั้งหมด
13. ณ จุดผ่านแดนด่านอำเภอเชียงแสน จังหวัดเชียงราย สามารถเดินทางเข้ามาในพื้นที่จังหวัดเชียงรายทั้งหมด

ขอบเขตพื้นที่ชายแดนลาวที่กำหนด

พื้นที่ชายแดนลาวที่อยู่ติดกับชายแดนชั่วคราวและบัตรผ่านแดนไทยสามารถเดินทางผ่านจุดผ่านแดนลาวที่กำหนดไว้ดังต่อไปนี้

1. ณ จุดผ่านแดนด่านปากตะพาน เมืองสะคอนเพ็ง แขวงสาละวัน สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงสาละวัน เฉพาะเมืองสาละวัน เมืองสะคอนเพ็ง เมืองวาปี เมืองคงเซโดน เมืองเลางาม และเมืองคุ่มลาน

2. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านวังเต่า แขวงจำปาสัก สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงจำปาสักทั้งหมด

3. ณ จุดผ่านแดนด่านคันทะบูลี แขวงสะหวันนะเขต สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงสะหวันนะเขต เฉพาะเมืองคันทะบูลี เมืองไซบูลี เมืองสองคอน เมืองไซพูทอง เมืองจำพอน เมืองอาดสะพังทอง เมืองอาดสะพอน เมืองพะลานไซ เมืองพิน เมืองชนบูลี เมืองท่าปางทอง และเมืองอุทุมพอน

4. ณ จุดผ่านแดนด่านท่าแขก แขวงคำม่วน สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงคำม่วน เฉพาะเมืองท่าแขก เมืองหินปูน เมืองหนองบก เมืองมะหาไซ เมืองยมมะลาด เมืองนากาย เมืองเซบั้งไฟ และเมืองไชบัวทอง

5. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านดงพูนี เมืองหาดชายฟอง กำแพงนครเวียงจันทน์ สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่กำแพงนครเวียงจันทน์ทั้งหมด

6. ณ จุดผ่านแดนด่านท่าเตือ กำแพงนครเวียงจันทน์ สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่กำแพงนครเวียงจันทน์ทั้งหมด

7. ณ จุดผ่านแดนด่านเมืองปากซัน แขวงบอลิคำไซ สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงบอลิคำไซ เฉพาะเมืองท่าพะบาด เมืองปากซัน เมืองปากกะดิง เมืองบอลิคำไซ และเมืองคำเกิด

8. ณ จุดผ่านแดนด่านเมืองแก่นท้าว แขวงไชยะบูลี สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงไชยะบูลีทั้งหมด

9. ณ จุดผ่านแดนด่านเมืองชะนะคาม แขวงเวียงจันทน์ สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงเวียงจันทน์ทั้งหมด

10. ณ จุดผ่านแดนด่านบ้านวัง เมืองชะนะคาม แขวงเวียงจันทน์ สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงเวียงจันทน์ทั้งหมด

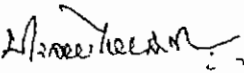
11. ณ จุดผ่านแดนด่านเมืองเงิน แขวงไชยะบูลี สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่แขวงไชยะบูลีทั้งหมด

12. ณ จุดผ่านแดนด่านเมืองห้วยซาย แขวงบ่อแก้ว สามารถเดินทางเข้าไป  
ในพื้นที่แขวงบ่อแก้วทั้งหมด

13. ณ จุดผ่านแดนด่านตันฝิ่ง แขวงบ่อแก้ว สามารถเดินทางเข้าไปในพื้นที่  
แขวงบ่อแก้วทั้งหมด

หากข้อเสนอข้างต้นเป็นที่พึงปรารถนาสำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตย  
ประชาชนลาว ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอว่า หนังสือฉบับนี้ และหนังสือตอบของ ฯพณฯ  
ตามนัยนั้น จักประกอบเป็นความตกลงและถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงว่าด้วยการเดินทาง  
ข้ามแดนระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชน  
ลาว ฉบับลงนามเมื่อวันที่ 20 มิถุนายน 2540

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ฯพณฯ

  
(นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ສັນຍາວ່າດ້ວຍການເດີນທາງຂ້າມແດນ  
ລະຫວ່າງ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ  
ກັບ  
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ກັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ",

ເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍ ສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະຫນາທີ່ຈະຮັດແຫນ້ນສາຍພົວພັນດັ່ງກ່າວ ບົນພື້ນຖານແຫ່ງ ການເຄົາລົບ ນັບຖື ເອກະລາດ, ອຳນາດອະທິປະໄຕ, ຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກ ໃນການ ເຂົ້າ-ອອກເມືອງ ຂອງ ປະຊາຊົນໄທ ແລະ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ອາໄສຢູ່ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຂອງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1  
ຂອບເຂດສັນຍາ

ສັນຍານີ້ຈະໃຊ້ພຽງເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການເຂົ້າເມືອງ ຂອງ ປະຊາຊົນຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ເຂົ້າໄປ ຍັງ ບໍລິເວນຊາຍແດນອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ໂດຍທາງບົກ, ຫລື ທາງນ້ຳ ທີ່ ຜ່ານຈຸດຜ່ານແດນ ທີ່ອະນຸຍາດ ຊຶ່ງ ເປັນໄປຕາມກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດບັງຄັບໃຊ້ຂອງຄູ່ສັນຍາ.

ມາດຕາ 2  
ຄຳນິຍາມ

ເພື່ອວັດຖຸປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້:

- " ບໍລິເວນຊາຍແດນ " ຫມາຍເຖິງ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

- " ບໍລິເວນຊາຍແດນໄທ " ຫມາຍເຖິງ ບໍລິເວນ ຈັງຫວັດ ທີ່ມີອານາເຂດຕິດກັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທີ່ລະບຸໂວ້ໃນ ເອກະສານແນບຫ້າຍ I.

- " ບໍລິເວນຊາຍແດນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ " ຫມາຍເຖິງ ບໍລິເວນ ແຂວງ ແລະ ເທດສະບານແຂວງ ທີ່ມີອານາເຂດຕິດກັບ ລາຊະອານາຈັກໄທ ທີ່ລະບຸໃນ ເອກະສານແນບ ຫ້າຍ I.



ມາດຕາ 3  
ບັດຜ່ານແດນ

1. ພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ບັດຜ່ານແດນ ທີ່ຈະອອກໃຫ້ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີອຳນາດ ແບ່ງອອກ ເປັນ 2 ປະເພດ :

- (1) ບັດຜ່ານແດນ
- (2) ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ

2. ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຂົ້າໄປຍັງ ບໍລິເວນຊາຍ ແດນ ທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນ ຂໍ້ 3 ຂອງ ມາດຕາ 6 ເພື່ອວັດຖຸປະສົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- (1) ຢຽນຢານຝັ່ນ້ອງ,
- (2) ການທ່ອງທ່ຽວ,
- (3) ລັດຖະການ,
- (4) ເຈລະຈາທຸລະກິດ,
- (5) ການລົງທຶນ,
- (6) ກິລາ,
- (7) ປະຊຸມສຳມະນາ,
- (8) ການສື່ສານມວນຊົນ,
- (9) ວັດຖຸປະສົງອື່ນໆ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຈະໄດ້ຕົກລົງກັນ.

3. ບັດຜ່ານແດນ ແມ່ນເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີອຳນາດ ເປັນຜູ້ອອກໃຫ້ແກ່ພົນລະເມືອງ ທີ່ມີພູມ ລຳເນົາ ຕັ້ງຢູ່ບໍລິເວນຊາຍແດນເປັນການຖາວອນ.

4. ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ແມ່ນເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີອຳນາດ ຂອງ ຈັງຫວັດ ຫລື ແຂວງ ຕາມບໍລິເວນ ຊາຍແດນເປັນຜູ້ອອກໃຫ້ແກ່ພົນລະເມືອງ ທີ່ມີພູມລຳເນົາຢູ່ນອກບໍລິເວນຊາຍແດນ.

5. ຜູ້ຂໍບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ສາມາດຮ້ອງຂໍເອົາລູກຂອງຕົນ ຊຶ່ງມີອາຍຸບໍ່ເກີນ 12 ປີ ແລະ ຈະເດີນທາງພ້ອມກັນ ເຂົ້າໃສ່ໃນບັດຜ່ານແດນດັ່ງກ່າວ.

6. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີອຳນາດ ໃນການອອກບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວຂອງໂທ ໄດ້ ລະບຸໄວ້ໃນ ເອກະສານແນບຫ້າຍ II ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ມີອຳນາດໃນການອອກບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດ ຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ຂອງ ລາວ ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນ ເອກະສານແນບຫ້າຍ II.

7. ຄູ່ສັນຍາຈະສົ່ງລາຍຊື່ ແລະ ຕົວຢ່າງລາຍຊື່ນ ຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ໄດ້ຮັບມອບສິດ ແລະ ອຳ ນາດ ໃຫ້ອອກບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດ.

ມາດຕາ 4  
ຮູບແບບຂອງບັດຜ່ານແດນ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຈັດສົ່ງ ຕົວຢ່າງ ຂອງບັດຜ່ານແດນ ແລະ ບັດຜ່ານແດນຊີ້ວຄາວ ໃຫ້ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານໃນການກວດກາໂດຍ ຜ່ານທາງການທູດ ກ່ອນທີ່ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 8

ສ່ວນລະອຽດຕ່າງໆຂອງບັດຜ່ານແດນ

1. ບັດຜ່ານແດນ ແລະ ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ຈະລະບຸລາຍລະອຽດຂອງຜູ້ຖື ດັ່ງນີ້:

- (1) ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ
- (2) ວັນ ເດືອນ ປີເກີດ
- (3) ເພດ
- (4) ເລກບັດປະຈຳຕົວປະຊາຊົນ ຫລື ບັດປະຈຳຕົວ ຫລື ເລກໃບສຸດທິ(ພະສິງ)
- (5) ລວງສູງ
- (6) ສະຖານທີ່ເກີດ
- (7) ທີ່ຢູ່
- (8) ຕຳນິຣູບປະມັ້ນ
- (9) ຮູບຖ່າຍ
- (10) ລາຍເຊັນ ຫລື ແປະໂປ້

2. ບັດຜ່ານແດນ ແລະ ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ຊຶ່ງມີລູກຕິດຕາມ ຈະປະກອບດ້ວຍ ລາຍລະອຽດຕ່າງໆດັ່ງນີ້:

- (1) ຊື່
- (2) ວັນ, ເດືອນ, ປີເກີດ
- (3) ເພດ
- (4) ຮູບຖ່າຍ

3. ສ່ວນລາຍລະອຽດຕ່າງໆທີ່ລະບຸໃນຂໍ້ 1 ແລະ ຂໍ້ 2 ຂອງມາດຕາ ນີ້ ຈະປະກົດໃນ ບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ຂອງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ເປັນ ພາສາໄທ. ສຳລັບຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເປັນ ພາສາລາວ ; ສະເພາະ ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ ແມ່ນໃຫ້ຂຽນເປັນ ອັກສອນໂຣມັນໃນດ້ວຍ

ມາດຕາ 8

ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງບັດຜ່ານແດນ

- 1. ບັດຜ່ານແດນຈະມີອາຍຸໃຊ້ໄດ້ບໍ່ເກີນ 1 ປີ ນັບແຕ່ ວັນອອກບັດ ແລະ ສາມາດຕໍ່ອາຍຸໄດ້ອີກບໍ່ເກີນ 1 ປີ. ຜູ້ຖືບັດນີ້ ສາມາດເຂົ້າ ແລະ ອອກໄດ້ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນທີ່ອະນຸຍາດ ໄດ້ຫລາຍຄັ້ງ.
- 2. ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ຈະມີອາຍຸໃຊ້ສຳລັບການເດີນທາງ ເຂົ້າ ແລະ ອອກ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນໄດ້ພຽງຄັ້ງດຽວເທົ່ານັ້ນ.
- 3. ບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວຈະມີຜົນໃຊ້ໄດ້:
  - (ກ) ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ອະນຸຍາດໃຫ້ ເຂົ້າ-ອອກ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນເອກະສານແບບຫ້າຍ III.

ຕາມອັກ (ກ) ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນເຂົ້າມາຕາມຈຸດຜ່ານແດນໃດ ກໍ່ໃຫ້ເດີນທາງອອກ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນດຽວກັນນັ້ນ.

(ຂ) ສຳລັບການເດີນທາງ ໃນບໍລິເວນຊາຍແດນ ໂທ ແລະ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ລາວ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນໃນອີກ ກ່ອນທີ່ ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ແລະ ໃຫ້ຖືເປັນສ່ວນນຶ່ງ ຂອງ ສັນຍາສະບັບນີ້ .

**ມາດຕາ 7**

**ໄລຍະເວລາຂອງການພັກເຊົາ**

1. ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ພັກເຊົາ ຢູ່ບໍລິເວນຊາຍແດນຕາມຂອບເຂດ ທີ່ກຳນົດໄວ້ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ ແຕ່ລະເທື່ອ ບໍ່ເກີນ 3 ວັນ (2) ຄືນ.

2. ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ພັກເຊົາ ຢູ່ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຕາມຂອບເຂດທີ່ກຳນົດໄວ້ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ ແຕ່ລະເທື່ອ ບໍ່ເກີນ 3 ວັນ (2) ຄືນ.

**ມາດຕາ 8**

**ຈຸດຜ່ານແດນ**

ຈຸດຜ່ານແດນ ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ ເຂົ້າ-ອອກ ຂອງ ລາຊະອານາຈັກໂທ ລະບູໂວ້ໃນເອກະສານແນບທ້າຍ III ແລະ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ລະບູໂວ້ໃນເອກະສານແນບທ້າຍ III , ຄູ່ສັນຍາ ອາດຈະຕົກລົງຮ່ວມກັນເພື່ອເປີດຈຸດ ຜ່ານແດນເພີ່ມໄດ້.

**ມາດຕາ 9**

**ການໃຊ້ກົດໝາຍ ແລະ ກົດຂໍ້ ບັງຄັບ**

1. ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ທີ່ເຂົ້າໃນບໍລິເວນຊາຍແດນ ຕາມຂອບເຂດທີ່ກຳນົດໄວ້ ຕ້ອງປະຕິບັດຕາມລະບຽບ, ກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ ບັງຄັບ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ຝ່າຍໃນປະເທດຄູ່ສັນຍາ.

2. ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ທີ່ເດີນທາງ ເຂົ້າມາໃນ ລາຊະອານາຈັກໂທ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຫາກເດີນທາງອອກນອກ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຕາມຂອບເຂດທີ່ກຳນົດໄວ້ ຕ້ອງໄດ້ຮັບໂທດ ຕາມລະບຽບ, ກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ.

**ມາດຕາ 10**

**ການຫ້າມເຂົ້າເມືອງ**

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ສະຫງວນໄວ້ ສິດທີ່ ທີ່ຈະປະຕິເສດ ການເຂົ້າເມືອງຂອງຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ

ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ທີ່ຈະເດີນທາງ ເຂົ້າໄປຍັງ ບໍລິເວນຊາຍແດນທີ່ກຳນົດໄວ້ຂອງຕົນ ເນື້ອເຈົ້າ  
ຫນ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ມີເຫດຜົນພຽງພໍທີ່ເຊື່ອຖື ໄດ້ວ່າ:

- (1) ບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວອອກໃຫ້ໂດຍ ຝ່າຢືນບົດບັນຍັດຂອງ ສັນຍາ  
ສະບັບນີ້ ຫລື
- (2) ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ເປັນບຸກຄົນຕ້ອງຫ້າມເຂົ້າເມືອງ ພາຍ  
ໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ໃຊ້ບັງຄັບໃນ ຕົ້ນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ.

2. ຢູ່ຈຸດຜ່ານແດນທີ່ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ໄດ້ຮັບການປະຕິເສດ ການເຂົ້າ  
ເມືອງຕາມ ຂໍ້ 1, ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ປະຕິເສດການເຂົ້າເມືອງດັ່ງກ່າວ ຈະຈຳກາ ໃສ່ໃນບັດຜ່ານ  
ແດນ ວ່າ "ຫ້າມເຂົ້າເມືອງ" "Entry Refused".

**ນາດຕາ 11  
ການສົ່ງກັບ**

(1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ອາດຈະສົ່ງຕົວຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານ ແດນຊົ່ວຄາວ ທີ່ລະເມີດ ຂໍ້  
ກຳນົດ ຫລື ເງື່ອນໄຂໃດໆ ທີ່ບຸກຄົນນັ້ນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ຫລື ລະເມີດກົດໝາຍ, ລະບຽບ ແລະ ຂໍ້ບັງຄັບ  
ໃດໆ ທີ່ໃຊ້ບັງຄັບໃນຕົ້ນແດນຂອງຕົນ ອອກໄປນອກອານາເຂດຕົນ.

(2) ໃນກໍລະນີຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນ ຫລື ບັດຜ່ານແດນຊົ່ວ ຄາວຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ຈະ  
ຖືກສົ່ງຕົວກັບ ຕາມວັກ 1, ໄດ້ຖືກດຳເນີນຄະດີຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຂອງອີກຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ດະດີ  
ດັ່ງກ່າວໄດ້ສິ້ນສຸດແລ້ວ, ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ອອກບັດຜ່ານແດນ ຮັບຕົວບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ກັບເຂົ້າໄປໃນຕົ້ນ  
ແດນຂອງຕົນ ໂດຍໄວ.

**ນາດຕາ 12  
ການປະຕິເສດການເດີນທາງເຂົ້າເປັນການຊົ່ວຄາວ**

ໃນສະຖານະການ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຝຶຈາລະນາແລ້ວເຫັນສົນຄວນດ້ວຍເຫດຜົນ ເຊັ່ນ: ຄວາມ  
ຫນັ້ນຄົງ, ໄພຫ້າມະຊາດ ແລະ ໂລກລະບາດ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນັ້ນ ອາດຈະປະຕິເສດ ການເດີນທາງເຂົ້າມາ  
ໃນ ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຂອງຕົນ ເປັນການຊົ່ວຄາວ. ພ້ອມນັ້ນຈະຕ້ອງມີການແຈ້ງເລື່ອງ ການປະຕິເສດ  
ແລະ ໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດໃຫ້ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊາບລ່ວງຫນ້າຢ່າງນ້ອຍ 15 ວັນ.

**ນາດຕາ 13  
ການດັດແກ້ສັນຍາ**

ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ອາດຈະແຈ້ງ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດເພື່ອຂໍດັດແກ້  
ສັນຍາສະບັບນີ້. ຂໍ້ດັດແກ້ໃດໆ ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເຫັນພ້ອມຮ່ວມກັນ ໃຫ້ຖືເປັນສ່ວນນຶ່ງ ຂອງສັນຍາ  
ສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 14  
ການລະງັບຂໍ້ຂັດແຍ້ງ

ເມື່ອມີຄວາມເຫັນແຕກຕ່າງ ຫລື ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃນການປະຕິບັດຕາມສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດຈະຍົກຂຶ້ນມາພິຈາລະນາຮ່ວມກັນ ແບບສ້າງສັນ ຫລື ເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ .

ມາດຕາ 18  
ການບັງຄັບໃຊ້ ແລະ ການຍົກເລີກສັນຍາ

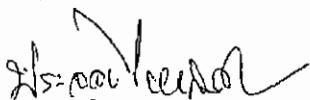
ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ພາຍໃນ 90 ວັນ ພາຍຫລັງທີ່ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ລົງນາມຮ່ວມ ກັນ ແລະ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປ ຈົນກວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍນຶ່ງ ຈະແຈ້ງຈຸດປະສົງຂໍຍົກເລີກສັນຍາ ໃຫ້ອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບ ໂດຍສ່ວນທາງການທູດ ຢ່າງນ້ອຍ 6 ເດືອນ.

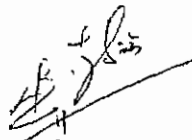
ເມື່ອເປັນຜົນສັກສິດໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ຜູ້ຮ່ວມລົງນາມຊຶ່ງໄດ້ຮັບມອບອຳນາດໂດຍຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ ໄດ້ລົງນາມສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນວຽງຈັນ, ວັນທີ 20 ມິຖຸນາ 1997 ເປັນສອງສະບັບ, ເປັນພາສາໄທ ແລະ ພາສາລາວ, ທຸກສະບັບໃຊ້ເປັນຫລັກຖານໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ.

ສຳລັບລັດຖະບານລາຊະອານາຈັກໄທ

ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ

  
ປະຈອບ ໄຊຍະສານ



ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ສິນສະຫອາດ ເລິ່ງສະຫວັດ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ເອກະສານແນມຫ້າຍ 1

ບໍລິເວນຊາຍແດນ

ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຂອງ ຄາຊະການຈັກ ໄທ

1. ຈັງຫວັດ ອຸບົນລາດຊະທານີ
2. ຈັງຫວັດ ອຳນາດຈະເລີນ
3. ຈັງຫວັດ ມຸກດາຫານ
4. ຈັງຫວັດ ນະຄອນພະນົມ
5. ຈັງຫວັດ ຫນອງຄາຍ
6. ຈັງຫວັດ ເລີຍ
7. ຈັງຫວັດ ພິດຊະນຸໂລກ
8. ຈັງຫວັດ ອຸດຕຣະຄິດ
9. ຈັງຫວັດ ນານ
10. ຈັງຫວັດ ພະເຍົາ
11. ຈັງຫວັດ ຊຽງຣາຍ

ບໍລິເວນຊາຍແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

1. ແຂວງ ບໍ່ແກ້ວ
2. ແຂວງ ໄຊຍະບູລີ
3. ແຂວງ ວຽງຈັນ
4. ແຂວງ ກຳແພງນະຄອນ
5. ແຂວງ ບໍລິຄຳໄຊ
6. ແຂວງ ຄຳມ່ວນ
7. ແຂວງ ສະຫວັນນະເຂດ
8. ແຂວງ ສາລະວັນ
9. ແຂວງ ຈຳປາສັກ

**ເອກະສານແບບຫ້າຍ II**

**ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ທີ່ມີອຳນາດ ໃນການອອກບັດຜ່ານແດນ**

**1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຜູ້ທີ່ມີອຳນາດ ໃນການອອກບັດ ຜ່ານແດນຂອງ ລາຊະອານາຈັກ ໄທ.**

1. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ອຸບົນລາດຊະທານີ.
2. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ອຳນາດຈະເລີນ.
3. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ມຸກດາຫານ.
4. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ນະຄອນພະນົມ.
5. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ຫນອງຄາຍ.
6. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ເລີຍ.
7. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ພິດຊະນຸໂລກ .
8. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ອຸດຕະດິດ .
9. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ນາມ.
10. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ຜະເຍົາ.
11. ຜູ້ວ່າລາຊະການ ຈັງຫວັດ ຊຽງລາຍ.
12. ນາຍອຳເພີ ພື້ນທີ່ ຊາຍແດນ ລາວ - ໄທ ຕາມ 1 -11.

**12.1 ຈັງຫວັດສຸລາດທານີ.**

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ເຂັ້ມນະລາດ.
- 2 ). ປັດທອຳເພີ ເປັນຫົວໜ້າ ກິງອຳເພີນາຕານ.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ໄພນສີໄສ.
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ສີຊຽງໂທ່ນ.
- 5 ). ນາຍອຳເພີ ໂຂງຈຽນ.
- 6 ). ນາຍອຳເພີ ສີສິນທອນ
- 7 ). ນາຍອຳເພີ ປຸນຫຣິກ.
- 8 ). ນາຍອຳເພີ ນາຈະຫລວຍ.
- 9 ). ນາຍອຳເພີ ນ້ຳຍິນ.

**12.2 ຈັງຫວັດອຳນາດຈະເລີນ.**

- 1). ນາຍອຳເພີຊານຸມານ.

**12.3 ຈັງຫວັດມຸກດາຫານ.**

- 1). ນາຍອຳເພີ ຫວ້ານໃຫຍ່.
- 2). ນາຍອຳເພີ ເມືອງມຸກດາຫານ.
- 3). ນາຍອຳເພີ ດອນຕານ.

**12.4 ຈັງຫວັດນະຄອນພະນົມ.**

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ບ້ານແພງ
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ຫ່າອຸເທນ.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ເມືອງນະຄອນພະນົມ.
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ຫາດພະນົມ.

12.5 ຈັດຫວັດຫນອງຄາຍ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ສັງຄົມ.
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ສີຊຽງໂທນ໌.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ຫ່າບໍ່.
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ເມືອງຫນອງຄາຍ.
- 5 ). ນາຍອຳເພີ ໂພນພິໂສ.
- 6 ). ນາຍອຳເພີ ປາກຄາດ.
- 7 ). ນາຍອຳເພີ ປົງການ.
- 8 ). ປັດອຳເພີ ຜູ້ເປັນຫົວໜ້າກິ່ງອຳເພີບຸ່ງຄ້າ
- 9 ). ນາຍອຳເພີ ປົງໂຂງຫລົງ.

12.6 ຈັດຫວັດເສີຍ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ນາແກ້ວ
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ດ່ານຊ້າຍ.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ພູເສືອ
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ຫ່າລີ້.
- 5 ). ນາຍອຳເພີ ຊຽງຄານ.
- 6 ). ນາຍອຳເພີ ປາກຊົມ.

12.7 ຈັດຫວັດພິດຊະນູໂຄກ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ຊາດຕະການ.

12.8 ຈັດຫວັດອດູຕະດົກ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ບ້ານໂຄກ
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ນ້ຳປາກ.

12.9 ຈັດຫວັດນ່ານ.

- 1 ). ປັດອຳເພີຜູ້ທີ່ເປັນຫົວໜ້າກິ່ງອຳເພີສອງແຄວ.
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ທົ່ງຊ້າງ.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ບໍ່ເກືອ.
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ແນ່ຈິມ.
- 5 ). ນາຍອຳເພີ ວຽງສາ.
- 6 ). ນາຍອຳເພີ ນານ້ອຍ.

12.10 ຈັດຫວັດພະເຍົາ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ຊຽງຄ່າ.

12.11 ຈັດຫວັດຊຽງຄາຍ.

- 1 ). ນາຍອຳເພີ ຊຽງແສນ.
- 2 ). ນາຍອຳເພີ ຊຽງຂອງ.
- 3 ). ນາຍອຳເພີ ວຽງແກ່ນ.
- 4 ). ນາຍອຳເພີ ເທິງ.



2. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ຜູ້ທີ່ມີອຳນາດ ໃນການອອກບັດຜ່ານແດນ ຂອງ ສາທາລະນາລັດ ປະຊາທິປະໄຕ  
ປະຊາຊົນລາວ.

1. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ບໍ່ແກ້ວ.
2. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ໄຊຍະບູລີ.
3. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ວຽງຈັນ.
4. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ກຳແພງນະຄອນ.
5. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ບໍລິຄຳໄຊ.
6. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ຄຳມ່ວນ.
7. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ສະຫວັນນະເຂດ.
8. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ສາລະວັນ.
9. ເຈົ້າຫນ້າທີ່ ປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ ( ປກສ ) ແຂວງ ຈຳປາສັກ.

**ເອກະສານແບບຕ້າຍ III**

**ຈຸດຜ່ານແດນ**

**1. ຈຸດຜ່ານແດນອະນຸຍາດ ທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນໂດຍ ລາຊະອານາຈັກ ໄທ :**

1. ດ່ານບ້ານປາກແຊງ ກິງອຳເພີນາຕານ ຈັງຫວັດອຸບົນລາຊະທານີ
2. ດ່ານຊ່ອງເມັກ ອຳເພີສິນທອນ ຈັງຫວັດອຸບົນລາຊະທານີ
3. ດ່ານອຳເພີເມືອງມຸກດາຫານ ຈັງຫວັດມຸກດາຫານ
4. ດ່ານອຳເພີເມືອງນະຄອນພະນົມ
6. ດ່ານບ້ານເທສາຈອມພະນີ ຕຳບົນມີໂຊ ອຳເພີເມືອງຫນອງຄາຍ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ
6. ດ່ານທ່າສະເດັດ ອຳເພີເມືອງຫນອງຄາຍ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ
7. ດ່ານອຳເພີ ປົງການ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ
8. ດ່ານບ້ານປາກຫ້ວຍ ຕຳບົນຫນອງສີ ອຳເພີທ່າສີ ຈັງຫວັດເລີຍ
9. ດ່ານອຳເພີຊຽງຄານ ຈັງຫວັດເລີຍ
10. ດ່ານບ້ານກິກໄຜ່ ຕຳບົນປາກຊົມ ອຳເພີປາກຊົມ ຈັງຫວັດເລີຍ
11. ດ່ານບ້ານຫ້ວຍໂກນ ຕຳບົນປອນ ອຳເພີທຸ່ງຊ້າງ ຈັງຫວັດນ່ານ
12. ດ່ານອຳເພີຊຽງຂອງ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ
13. ດ່ານອຳເພີຊຽງແສນ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ

**2. ຈຸດຜ່ານແດນອະນຸຍາດ ທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນໂດຍ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ:**

1. ດ່ານປາກຕະພານເມືອງລະຄອນເພັງ ແຂວງສາລະວັນ
2. ດ່ານ ບ້ານວັງເຕົ້າ ແຂວງຈຳປາສັກ
3. ດ່ານ ຄັນທະບູລີ ແຂວງສະຫວັນນະເຂດ
4. ດ່ານ ທ່າແຂກ ແຂວງຄຳມ່ວນ
5. ດ່ານ ບ້ານຕິງພູສີ ເມືອງຫາດຊາຍຟອງ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ
6. ດ່ານທ່າເຕືອ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ
7. ດ່ານເມືອງປາກຊົມ ແຂວງບໍລິຄຳໄຊ
8. ດ່ານເມືອງແກ່ນທ່າວ ແຂວງໄຊຍະບູລີ
9. ດ່ານເມືອງຊະນະຄານ ແຂວງວຽງຈັນ
10. ດ່ານ ບ້ານວັງເມືອງຊະນະຄານ ແຂວງວຽງຈັນ
11. ດ່ານເມືອງເງິນ ແຂວງໄຊຍະບູລີ
12. ດ່ານເມືອງຫ້ວຍຊາຍ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ
13. ດ່ານເມືອງຕົ້ນເພັງ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ.



ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດທະນາຖາວອນ

ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ວັນທີ 05 ກັນຍາ 1997

ພະນະທ່ານ,

ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເປັນກຽດ ທີ່ຕອບຮັບໜັງສືຂອງພະນະທ່ານ ສະບັບລົງວັນທີ 05 ກັນຍາ 1997 ເຊິ່ງມີຂໍ້ຄວາມດັ່ງນີ້:

ອ້າງເຖິງມາດຕາ 6 ຂໍ້ ( ຂ ) ຂອງສັນຍາວ່າດ້ວຍ ການເດີນທາງຂ້າມແດນ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ທີ່ໄດ້ລົງນາມຢູ່ທີ່ ນະຄອນວຽງຈັນ ເມື່ອວັນທີ 20 ມິຖຸນາ 1997 ເຊິ່ງໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ :

" ສຳລັບການເດີນທາງ ໃນບໍລິເວນຊາຍແດນ ລາວ ແລະ ບໍລິເວນຊາຍແດນໄທ, ພາຍໃນຂອບເຂດບໍລິເວນ ທີ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຈະໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມກັນຕໍ່ມອີກ ກ່ອນສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໂດຍເຮັດເປັນໜັງສືແລກປ່ຽນ ແລະ ໃຫ້ຖືວ່າເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ . "

ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເປັນກຽດທີ່ຈະສະເໜີວ່າ ພາຍຫລັງທີ່ຜູ້ແທນຂອງລັດຖະບານທັງສອງ ໄດ້ປຶກສາທາລິກັນແລ້ວ, ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ໄດ້ບັນລຸຄວາມເຫັນຮ່ວມກັນ ໃນການກຳນົດບໍລິເວນຊາຍແດນ ລາວ ແລະ ບໍລິເວນຊາຍແດນໄທ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາ 6 ຂໍ້ ( ຂ ) ແຫ່ງ ສັນຍາຂ້າງເທິງທີ່ລັດຖະບານແຕ່ລະຝ່າຍຈະອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ທີ່ມີອາຍຸໃຊ້ໄດ້ 7 ວັນ ແລະ ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນທີ່ມີອາຍຸໃຊ້ໄດ້ 1 ປີ ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ເດີນທາງເຂົ້າມາໃນບໍລິເວນຊາຍແດນຂອງຕົນ ຕາມທີ່ໄດ້ກຳນົດລາຍລະອຽດໄວ້ດັ່ງນີ້:

**ຂອບເຂດບໍລິເວນຊາຍແດນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**

ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ແລະ ບັດຜ່ານແດນໄທ ອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ໃນບໍລິເວນຊາຍແດນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນແລະຕາມຂອບເຂດທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ດັ່ງນີ້:

1. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານປາກຕະພານ ເມືອງລະຄອນເພັງ ແຂວງ ສາລະວັນ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ຂອບເຂດ ເມືອງສາລະວັນ, ເມືອງລະຄອນເພັງ, ເມືອງວາປີ, ເມືອງຄົງເຊໂຕນ, ເມືອງເລົາງາມ ແລະ ເມືອງ ດຸ້ມລານ ຂອງແຂວງ ສາລະວັນ.
2. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານວັງເຕົ້າ ແຂວງຈຳປາສັກ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງໝົດຂອບເຂດແຂວງຈຳປາສັກ.
3. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານຄັນທະບູລີ ແຂວງສະຫວັນນະເຂດ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ໃນຂອບເຂດ ເມືອງຄັນທະບູລີ, ເມືອງໂຂນູລີ, ເມືອງສອງຄອນ, ເມືອງໂຊພູທອງ, ເມືອງຈຳພອນ, ເມືອງອາດສະພັງທອງ, ເມືອງອາດສະພອນ, ເມືອງພະລານໄຊ, ເມືອງພິນ, ເມືອງຊົນບູລີ, ເມືອງທ່າປາງທອງ ແລະ ເມືອງອຸທຸມພອນ ຂອງ ແຂວງສະຫວັນນະເຂດ.

4. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານທ່າແຂກ ແຂວງ ຄຳມ່ວນ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ໃນຂອບເຂດ ເມືອງ ທ່າແຂກ, ເມືອງຫີນບູນ, ເມືອງຫນອງບົກ, ເມືອງນະທາໄຊ, ເມືອງຍົນມະລາດ, ເມືອງນາ ກາຍ, ເມືອງ ເຊບັ້ງໄພ ແລະ ເມືອງ ໄຊບົວທອງ ຂອງ ແຂວງ ຄຳມ່ວນ.
5. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງ ປາກຊັນ ແຂວງ ບໍລິຄຳໄຊ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ໃນຂອບເຂດ ເມືອງທ່າພະບາດ, ເມືອງປາກຊັນ, ເມືອງປາກກະດິງ, ເມືອງບໍລິຄຳໄຊ ແລະ ເມືອງຄຳເກີດ ຂອງ ແຂວງບໍລິຄຳໄຊ.
6. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານດົງໂພສີ ເມືອງຫາດຊາຍຟອງ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ ແມ່ນອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ.
7. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານທ່າເດື່ອ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດ ຂອບເຂດ ກຳແພງນະຄອນວຽງຈັນ.
8. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງຊະນະຄາມ ແຂວງວຽງຈັນ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບ ເຂດ ແຂວງວຽງຈັນ.
9. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານວັງ ເມືອງຊະນະຄາມ ແຂວງວຽງຈັນ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງ ຫມົດຂອບເຂດ ແຂວງວຽງຈັນ.
10. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງແກ່ນຫ້າວ ແຂວງ ໄຊຍະບູລີ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດ ຂອບເຂດ ແຂວງ ໄຊຍະບູລີ.
11. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງເງິນ ແຂວງໄຊຍະບູລີ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ແຂວງ ໄຊຍະບູລີ.
12. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງຫ້ວຍຊາຍ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບ ເຂດແຂວງບໍ່ແກ້ວ.
13. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານເມືອງຕົ້ນເຜິ້ງ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ແຂວງບໍ່ແກ້ວ.

**ຂອບເຂດບໍລິເວນຊາຍແດນໄທ**

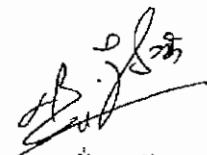
ຜູ້ຖືບັດຜ່ານແດນຊົ່ວຄາວ ແລະ ບັດຜ່ານແດນລາວ ອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ ໃນບໍລິເວນຊາຍແດນ ໄທ ຕາມຈຸດຜ່ານແດນ ແລະ ຕາມຂອບເຂດທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ດັ່ງນີ້ :

1. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານປາກແຊງ, ກິ່ງອຳເພີນາຕານ ຈັງຫວັດ ອຸບົນລາດຊະທານີ ແມ່ນອະນຸ ຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດ ອຸບົນລາດຊະທານີ.
2. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານຊ່ອງເມັກ, ອຳເພີສີອິນທອນ ຈັງຫວັດອຸບົນລາດຊະທານີ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດ ອຸບົນລາດຊະທານີ.
3. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີເມືອງມຸກດາຫານ ຈັງຫວັດມຸກດາຫານ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດ ມຸກດາຫານ.
4. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີເມືອງນະຄອນພະນົມ ຈັງຫວັດນະຄອນພະນົມ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າ ໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດນະຄອນພະນົມ.

5. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານເທສາຈອມມະນີ, ຕຳບົນມີໂຊ ອຳເພີເມືອງຫນອງຄາຍ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ ແລະ ສະເພາະອຳເພີເມືອງ ອຸດອນທານີ ຈັງຫວັດ ອຸດອນທານີ.
6. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານທ່າສະເດັດ ອຳເພີເມືອງຫນອງຄາຍ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ ແລະ ສະເພາະອຳເພີເມືອງ ອຸດອນທານີ ຈັງຫວັດອຸດອນທານີ.
7. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີ ບຶງການ ຈັງຫວັດ ຫນອງຄາຍ ແມ່ນອະນຸຍາດ ໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດຫນອງຄາຍ ແລະ ສະເພາະອຳເພີເມືອງ ອຸດອນທານີ ຈັງຫວັດອຸດອນທານີ.
8. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານປາກຫ້ວຍ ຕຳບົນຫນອງຜີ ອຳເພີທ່າລີ້ ຈັງຫວັດເລີຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດເລີຍ.
9. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີຊຽງຄານ ຈັງຫວັດເລີຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດຈັງຫວັດເລີຍ.
10. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານກິກໄຜ່ ຕຳບົນປາກຊົມ ອຳເພີ ປາກຊົມ ຈັງຫວັດເລີຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດຈັງຫວັດເລີຍ.
11. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານບ້ານຫ້ວຍໂກນ ຕຳບົນປອນ ອຳເພີ ສະເຫລີມພະກຽດ ຈັງຫວັດນ່ານ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດນ່ານ.
12. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີຊຽງຂອງ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ.
13. ເຂົ້າຜ່ານດ່ານອຳເພີຊຽງແສນ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ ແມ່ນອະນຸຍາດໃຫ້ເຂົ້າໄປໄດ້ທັງຫມົດຂອບເຂດ ຈັງຫວັດຊຽງຮາຍ.

ຂ້າພະເຈົ້າຮູ້ສຶກເປັນກຽດ ທີ່ຈະຖະແຫລງວ່າ : ຂໍສະເຫນີຂ້າງຕົ້ນເປັນທີ່ພໍໃຈໄດ້ ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ຫນັງສືຕອບສະບັບນີ້ ກັບຫນັງສືຂອງພະນະທ່ານ ຈະປະກອບເປັນສັນຍາ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ຂອງລັດທັງສອງ ແລະ ຖືເປັນສ່ວນນຶ່ງຂອງສັນຍາ ວ່າ ດ້ວຍການເດີນທາງຂ້າມແດນ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ສະບັບລົງວັນທີ 20 ມິຖຸນາ 1997 ( 2540 ).

ຂໍສະແດງຄວາມນັບຖືຢ່າງສູງມາຍັງພະນະທ່ານ.



ສົມສະຫວາດ ເລັ່ງສະຫວັດ  
 ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ